

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

COOPERATION AGREEMENT

Дата подписания:

Signature Date:

Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Ухтинский государственный технический университет» (Россия), именуемое в дальнейшем «Университет», в лице его ректора Н. Д. Цхадая, действующего на основании Устава, и **Азербайджанская государственная нефтяная академия (г. Баку, Азербайджан)**, в лице её ректора С.Ф.Караева, действующего на основании Устава

The Ukhta State Technical University (Russia) hereinafter referred to as the University, represented by its Rector N.D. Tskhadaya, acting under the Charter of the aforesaid University, and **Azerbaijan State Oil Academy (Azerbaijan)**, represented by its Rector S.F. Garayev, acting under the Charter of the aforesaid University

учитывая возрастающую роль образования и науки, а также взаимную заинтересованность в научном и учебном сотрудничестве подписали настоящее соглашение о сотрудничестве (далее «Соглашение»):

whereas there is the increasing role of education and research and mutual interest in scientific and educational cooperation the Parties have agreed as follows:

СТАТЬЯ 1. НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

SECTION 1. COOPERATION AREAS

1.1. Стороны намереваются сотрудничать в следующих направлениях:

1.1. The Parties intend to cooperate in the following areas:

- обмен учёными, студентами и аспирантами;
- научные исследования;
- информационный обмен;
- организация специальных учебных курсов для студентов университетов;
- специальные проекты, направленные на успешную реализацию указанных выше направлений сотрудничества.

- exchange of scholars, students and post-graduate students;
- research and analysis;
- exchange of information;
- special courses for students of the universities;
- special projects, aimed at the support of the above mentioned cooperation areas.

1.2. В соответствии с целями и задачами сотрудничества Стороны могут осуществлять деятельность в других направлениях, что будет согласовано Сторонами и отражено в дополнительных соглашениях к настоящему Соглашению и отдельных договорах и протоколах.

1.2. In accordance with the purposes and objectives of collaboration the Parties may cooperate in other directions, which will be stipulated in additional agreements hereto and in separate agreements and protocols.

СТАТЬЯ 2. НАУЧНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

SECTION 2. RESEARCH AND ANALYSIS

2.1. Стороны разрабатывают и осуществляют совместную программу научных исследований;

2.1. The Parties shall develop and implement joint research programs;

2.2 Стороны организуют и принимают участие в совместных научно-практических конференциях, семинарах, симпозиумах, выставках;

2.3 Стороны оказывают взаимную помощь в повышении научной квалификации учёных и преподавателей;

2.4 Стороны способствуют обмену публикациями и материалами по ведущимся исследованиям.

2.2 The Parties shall arrange and take part in joint scientific conferences, workshops, symposia, exhibitions;

2.3 The Parties render mutual assistance in further scientific training of scholars and teachers;

2.4 The Parties shall facilitate the exchange of publications and other materials on the conducted research.

СТАТЬЯ 3. ИНФОРМАЦИОННЫЙ ОБМЕН

3.1. С целью удовлетворения потребностей Сторон в информации по направлениям сотрудничества каждая из Сторон будет стремиться:

- обеспечивать предоставление другой Стороне информации и консультаций по актуальным проблемам, связанным с направлениями сотрудничества;
- создавать условия для участия другой Стороны в проводимых конференциях, совещаниях, семинарах, выставках и иных мероприятиях;
- Обеспечивать обмен информацией по получению грантов и участию в других проектах совместно с другими Сторонами.

SECTION 3. EXCHANGE OF INFORMATION

3.1. In order to satisfy informational needs of the Parties in the field of their business cooperation each Party shall strive to:

- provide the other Party with information and consultations on relevant issues pertaining to cooperation areas;
- create favorable conditions for the participation of the other Party in conferences, meetings, workshops, exhibitions and other events;
- provide the exchange of information on grants receiving and participation in other projects from third Parties.

СТАТЬЯ 4. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

4.1. Стороны полагают целесообразным с целью реализации настоящего Соглашения заключать договоры, разрабатывать совместные учебные и научно-исследовательские программы, практиковать иные формы сотрудничества;

4.2. Настоящее Соглашение определяет основные направления сотрудничества Сторон. Финансовые и правовые взаимоотношения Сторон устанавливаются в дополнительных соглашениях к настоящему Соглашению;

4.3. Настоящее Соглашение вступает в действие с момента его подписания Сторонами, действует бессрочно, при условии, что Соглашение может быть расторгнуто по

SECTION 4. FINAL PROVISIONS

4.1. The Parties consider it feasible in order to execute provision hereof to enter into agreements, work out joint training, scientific and research programs and practice other forms of cooperation;

4.2. This Agreement defines major areas of cooperation between the Parties. Financial and legal relations of the Parties shall be stipulated in corresponding agreements entered into pursuant to this Agreement;

4.3. This Agreement shall come into force upon signing by the Parties, and shall be in effect for the unlimited time period, provided that, the Agreement may be termi-

взаимному согласию Сторон и, при условии, что Соглашение может быть расторгнуто любой Стороной в любой момент по любому поводу с предварительным уведомлением другой Стороны в письменной форме за 30 (тридцать) дней.

nated upon mutual agreement of the Parties and, provided further that, the Agreement may be terminated by either Party at any time for any reason whatsoever upon thirty (30) days prior written notice to the other Party.

От государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Ухтинский государственный технический университет»:

On behalf of the Ukhta State Technical University:



/ Н. Д. Цхадая

Ректор



/ N. D. Tskhadaya

Rector

От Азербайджанской государственной нефтяной академии

On behalf of Azerbaijan State Oil Academy



/ С.Ф. Караев

Ректор



/ S.F. Garayev

Rector